

TRÊS TRAGÉDIAS

Tradução Livre

Ele era adolescente. Não era velho. O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhas de zarabatana embaixo do braço.

Um mutum chamou. Fez, "Hoh, hoh, hoh, hohoh."

Ele entrou no mato. "Onde está o que está cantando?" ele disse.

A zarabatana e o arco dele estavam no chão. Ele foi. Ele espiou.

O canto estava vindo de um galho no outro lado. "Hoh, hoh, hohoh," disse.

"Deve ser um mutum cantando."

Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore. Agarrou ele na cintura. Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.

"Aya."

A sucuri pegou Serini. Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele.

Aí o pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou. Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos."

O pai dele veio. O pei dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão. As flechas dele estão apontadas para lá."

Ele foi lá. Ela tinha comido, e estava deitada no chão, toda inchada. "Será o meu filho? A sucuri engoliu uma coisa e está deitada aí. A sucuri engoliu o meu filho."

Rapidamente ele pegou o arco e as flechas dele. Ele flechou a sucuri. Ele olhou a sucuri. A sucuri relaxou. Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de *iha*. O corpo dele saiu para fora. "Olha ela, ela matou o meu filho. Hoo, ela matou o meu filho." Aí ela estava bêbada. "Ela matou o meu filho."

O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas." A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele.

O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando. Ele voltou chorando.

"É ele. Tem gente chorando por causa dele."

"Meu filho saiu para o mato." Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta.

"É por causa dele que tem gente chorando."

"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando. Ele estava chorando.

Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.

Este é outro homem. Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando. Os guaribas estavam cantando. Uma guariba fêmea cantou, "Oooooo."

"Opa, vou matar uma guariba fêmea."

Os guaribas estavam cantando.

Tinha uma igarapé grande. O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa." Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou

TRÊS TRAGÉDIAS

de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri. Tinha uma sucuri estendida. Estava estendida. A sucuri, que não era um pau, estava estendida.

Ele andou em cima dela, e pulou, e afundou. Ela mordeu a cara dele. A sucuri segurou nele e se enrolou nele, enquanto ele tinha as flechinhas penduradas no ombro. Ele abriu as pernas, e queria pegar a faca, mas ela não deixou. Ela apertou os sovacos dele.

Ele tirou a faca de taboca dele. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.

Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.

Ele se recompôs. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.

Os irmãos mais novos dele vieram. Os cunhados deles também vieram.

Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho. "Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore. As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente. Vamos lá."

Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui. Deve ser na outra direção. Ele deve ter ido para lá. As flechas estão apontadas para lá."

Ele tinha ido e ido e ido e tinha sentado perto de um igarapé. Viram ele sentado lá. "Lá está ele sentado," falaram.

Ele falou. "Enrolar enrolar enrolar enrolar," ele disse. "Uma sucuri se enrolou em mim," ele disse, com voz mudada.

"A sucuri quase comeu você?"

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.

Eles foram pegar ele e levaram para casa. Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram. Chegaram com ele.

"Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou. Parece que ele não viu ela. Olhei a água, e estava toldada. Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta. Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte. A costela dele está quebrada."

Aí ele morreu. Ele morreu, e enterraram ele.

Quando ele morreu, encontraram queixadas. Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas. As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.

Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele. "Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.

Era um buraco. Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu. O buraco era grande. Ele desapareceu no buraco grande.

"Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas."

Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?"

"Ele foi para lá."

"Olha, o rastro dele vai para lá."

Mas não tinha arco. Só pedaços de flecha boiaram no buraco. Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí. Parece que Airowa afundou na água aí.

TRÊS TRAGÉDIAS

Airowa afundou na água aí, é um buraco."

Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam. Vocês vão ver."

"Agarre na vara. Você está em pé [no fundo]?"

Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."

Ele cortou outra vara, e amarram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda. Airowa foi fundo mesmo."

Aí voltaram. A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.

Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã. Deixa ele estar dentro. Deixa a vara ficar por enquanto."

Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprido."

Estavam prontos para sair. Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também. "Meu filho, meu filho, meu filho. A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças. A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

"Fica lá na beira do igarapé."

Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.

"Não vai mais se comer as caças dele. Comam as caças dele. São as queixadas do que flechou queixadas. Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra. Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé. Vamos olhar amanhã. Ele deve estar em pé no buraco. Queremos que ele agarre na vara."

Aí eles levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo. Vou cortar mais um pedaço para a vara."

Ele cortou outra árvore, e amarrou.

"Vamos, empurre para baixo."

"A vara está descendo. Agarre na vara."

Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.

Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.

Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.

Não tinha fundo. Eles empurraram muitas árvores para baixo, até que não tinha mais árvores. Eles carregaram árvores. Empurraram árvores para baixo. Empurraram a vara muito comprida para baixo. Amarraram mais e empurraram para baixo de novo. Amarraram mais e empurraram para baixo. "Puxa, a vara em pé era comprida."

"Meu filho, meu filho, meu filho," ele disse, mas ele não voltou. "Ele mora no fundo."

Carregaram árvores. Amarraram árvores. "É inútil. O buraco que fazia medo ainda está lá."

Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.

Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo no buraco."

"Parece que ele estava perto," falavam. "Parece que ele estava no fundo mesmo."

Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora. As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.

"Deve ser medido de novo?"

"Sim, tem muitas varas. Deve ser medido de novo."

"Tudo bem, vocês amarrem. Eu vou empurrar para o fundo."

Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo.

TRÊS TRAGÉDIAS

Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto. "Olhem. Deveria ter mais duas. Vai ter mais duas."

Aí eles empurraram mais varas para baixo. Empurraram para baixo. A vara desapareceu. "Oh não, é inútil."

A vara desceu. Uma vara foi amarrada, e a vara desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."

A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais. Foi uma coisa de fazer medo. Fica do lado do igarapé. Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.

Apresentação Interlinear

1	Make	ee	iti	bote	yetene	toahi	yetene
	makehe	ee	iti	bote	yetene	to- ha+M	yetene
	sucuri	(pausa)	avô	velho	adolescente	INC ser	adolescente
	nf	interj	nm	adj	adj	vc	adj
	yetene		iti	bote	amarari	yetenematamonaka	
	yetene		iti	bote	ama -ra -haari	yetene -mata -mona -ka	
	adolescente		avô	velho	ser NEG PI.T+M	adolescente PD.N+M REP+M DECL+M	
	adj		nm	adj	vc	adj	

'Ele era adolescente. Não era velho.'

2	Yetene	yama	yete	nebona	toke		
	yetene	yama	yete	na -hibona	to- ka+M		
	adolescente	coisa	caçar	AUX INT+M	para lá ir/vir		
	adj	nf	vt	aux	vi		
	sare		sana		kana		
	sarehe		sana		ka- na.LIST		
	flecha de	zarabatana	carregar	pendurado no ombro	COMIT AUX		
	nf		vt		aux		

'O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhas de zarabatana embaixo do braço.'

3	Sare		sana		kane	
	sarehe		sana		ka- na+M	
	flecha de	zarabatana	carregar	pendurado no ombro	COMIT AUX	
	nf		vt		aux	
	toke		mase	mase	hi	
	to- ka+M		mase	mase	hii	
	para lá ir/vir		mutum	mutum	(canto de mutum)	
	vi		nm	nm	vi	
	nematamonaka		ahi			
	na -himata -mona -ka		ahi			
	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então			
	aux		dem			

'Ele estava carregando flechinhas. Um mutum chamou.'

4	Hoh		hoh		hoh	
	hoh		hoh		hoh	
	(canto de mutum)		(canto de mutum)		(canto de mutum)	
	som		som		som	

TRÊS TRAGÉDIAS

hohoh
 hohoh
 (canto de mutum)
 som
yama
 yama
 coisa
 nf
ati
 ati
 dizer
 vt
nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Fez, "Hoh, hoh, hoh, hohoh."'

5 **Tokehimatamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele entrou no mato.'

6 **Hibaka** **tohemata** **one** **hi** **ne**
 hibaka to- ha -himata ati o- na+M hii na+M
 onde INC ser PD.N+M dizer 1SG.S AUX (canto de mutum) AUX
 interrog vc vt vi aux

amane **ati** **ne** , **karaboa** , **hinaka** **wati**
 ama -ne ati na+M , karaboha , hinaka wati
 SEC ALT+M dizer AUX zarabatana 3SG.POSS flecha
 sec vt aux nf pron nm

kahama , **hawi** **ya**
 ka- homa.LIST , hawi ya
 COMIT deitar na terra caminho ADJU
 vi nf prt

'"Onde está o que está cantando?" ele disse. A zarabatana e o arco dele estavam no chão.'

7 **Tokehimatamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi.'

8 **Yama** **ki** **nematamonaka** **ahi**
 yama kii na -himata -mona -ka ahi
 coisa olhar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele espiou.'

9 **Awa** **ini** , **hi** **ni**
 awa ini , hii na.NFIN
 árvore galho+F (canto de mutum) AUX
 nf pn vi aux

tokanokohemetemone **ha** **ya** **ahi**
 to- ka- noko -hemete -mone haa ya ahi
 para lá COMIT apontar PD.N+F REP+F DEM ADJU lá
 vi dem prt dem

'O canto estava vindo de um galho no outro lado.'

10 **Hoh** , **hoh** , **hohoh** **yama** **ati**
 hoh hoh hohoh yama ati
 (canto de mutum) (canto de mutum) (canto de mutum) coisa dizer
 som som som nf vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'"Hoh, hoh, hohoh," disse.'

TRÊS TRAGÉDIAS

11 *Mase hi ni tohare amane* ?
 mase hii na.NFIN to- ha -ra+M ama -ne
 mutum (canto de mutum) AUX INC ser NEG SEC ALT+M
 nm vi aux vc sec

"Deve ser um mutum cantando."

12 *Faya towawawite*
 faya to- waa -waha -witI
 então para lá estar em pé mudança para fora
 conj vi

towawawitebona toke noko
 to- waa -waha -witI -hibona to- ka+M noko
 para lá estar em pé mudança para fora INT+M para lá ir/vir olho+M
 vi vi pn

tokebona yama kisehemetemone
 to- ka -hibona yama ka -risa -hemete -mone
 para lá ir/vir INT+M bicho feio ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
 vi nf vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 SEC DECL+F então
 sec dem

'Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore.'

13 *Baikani hiwate rama ahi*
 baikani hi- wata+M rama ahi
 meio OC pegar fora do normal então
 pn vt prt dem

'Agarrou ele na cintura.'

14 *Wai hine tama nawi hine yama kini*
 wai hi- na+M tama na -wi hine hi- na+M yama kini
 morder OC AUX segurar AUX constantemente OC AUX coisa enrolar
 vt aux vt aux aux nf vt

hiwawitimatamonaka ahi
 hi- to- na -waha -witI -himata -mona -ka ahi
 OC para lá AUX mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.'

15 *Aya*
 aya
 (expressão de dor)
 interj

"Aya."

16 *Serini watemetemone amani make*
 Serini wata -hemete -mone ama -ni makehe
 (nome de homem) pegar PD.N+F REP+F SEC ALT+F sucuri
 npropm vt sec nf

'A sucuri pegou Serini.'

17 *Faya he kini nawaha he nabiha yome*
 faya hee kini na -waha+F hee na- ahaba+F yome
 então 3SG.O enrolar AUX mudança 3SG.O CAUS morrer engolir
 conj pron vt aux pron vt vt

TRÊS TRAGÉDIAS

nisa , *faya* *bati* *kamaki* , *bati*
 na -risa+F , faya bati ka -makI+M , bati
 AUX para baixo então 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS.pai
 aux conj nm vi nm

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele. Aí o pai dele veio.'

18 *Bati* *kamaki* , *Okatao* *toke*
 bati ka -makI+M , okatao to- ka+M
 3SG.POSS.pai ir/vir atrás meu filho para lá ir/vir
 nm vi nm vi

kamakama

kama- ka -ma *re* *na*
 na -ra+M na
 DUP ir/vir de volta AUX NEG AUX
 vi aux aux

'O pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou."'

19 *Biyo* *ihi* *fawa* *na* *biyo*
 biyo ihi fawa na.CONT+M biyo
 macaco-preto por causa de+F desaparecer AUX macaco-preto
 nf posp vi aux nf

""Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos.""

20 *Faya* *bati* *kamaki* *bati*
 faya bati ka -makI+M bati
 então 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS.pai
 conj nm vi nm

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O pai dele veio.'

21 *Bati* *kamaki* , *hinaka* *wati* *kahami*
 bati ka -makI+M , hinaka wati ka- homa.NFIN
 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS flecha COMIT deitar na terra
 nm vi pron nm vi

bati *hiwe* , *Okatao* , *ka* *wati*
 bati hi- awa+M , okatao , ka wati
 3SG.POSS.pai OC ver meu filho POSS flecha
 nm vt nm prt nm

kahameno

ka- homa -hino *hari*
 haari
 COMIT deitar na terra PI.N+M esse+M
 vi dem

'O pai dele veio. O pai dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão."'

22 *Wati* *tokanokoka* *hari*
 wati to- ka- noko -ka haari
 flecha INC COMIT apontar DECL+M esse+M
 nm vi dem

""As flechas dele estão apontadas para lá.""

TRÊS TRAGÉDIAS

23 **Tokomake**
 to- ka -makI yama yama tafani
 para lá ir/vir atrás coisa coisa comer PI.N+F
 vi nf nf vi

homemetemoneke
 homa -hemete -mone -ke ahi wasara
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F lá estar inflado
 vi dem vi

toreharo
 to- na -rI -haaro
 INC AUX em cima PI.T+F
 aux

'Ele foi lá. Ela tinha comido, e estava deitada no chão, toda inchada.'

24 **Efe okatao amareno yama make yome**
 efe okatao ama -ra -hino yama makehe yome
 esse+M meu filho ser NEG PI.N+M coisa sucure engolir
 dem nm vc nf nf vt

tonisani homine ha
 to- na -risa -hani homa -ne haa
 INC AUX para baixo PI.N+F deitar na terra CONT+F DEM
 aux vi dem

'''Será o meu filho? A sucure engoliu uma coisa e está deitada aí.'''

25 **Okatao make yome tonisakeni**
 okatao makehe yome to- na -risa -ke -ni
 meu filho sucure engolir INC AUX para baixo DECL+F ALT+F
 nm nf vt aux

'''A sucure engoliu o meu filho.'''

26 **Hinaka wati kakitikabote hinematamonaka**
 hinaka wati ka- iti -kabote hi- na -himata -mona -ka
 3SG.POSS flecha COMIT pegar depressa OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron nm vt aux

'Rapidamente ele pegou o arco e as flechas dele.'

27 **Make sa kanehimatamonaka ahi**
 makehe saa ka- na -himata -mona -ka ahi
 sucure flechar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele flechou a sucure.'

28 **Make tisa kane make kakatome make**
 makehe tisa ka- na+M makehe ka- katoma+M makehe
 sucure flechar COMIT AUX sucure COMIT olhar sucure
 nf vt aux nf vt nf

tisawemetemoneke
 tisa -waha -hemete -mone -ke
 estar estendido mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele flechou a sucure. Ele olhou a sucure. A sucure relaxou.'

29 **Tisawa tisawa iha**
 tisa -waha+F tisa -waha+F iha
 estar estendido mudança estar estendido mudança planta sp
 vi vi nm

TRÊS TRAGÉDIAS

ehene	iha	ehene	sa	nemetemone
ehene	iha	ehene	saa	na -hemete -mone
por causa de+M	planta sp	por causa de+M	vomitar	AUX PD.N+F REP+F
posp	nm	posp	vi	aux

'Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de iha.'

30 **Faya** , **abohi** **kora** **towitimatamonaka** **ahi**

faya	abohi	kora	to-	na	-witI	-himata	-mona	-ka	ahi
então	morto	sair	para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
conj	pn	vi	aux						dem

'O corpo dele saiu para fora.'

31 **Okatao** **yama** **katomani** **tiwa**

okatao	yama	katoma	-hani	ti-	awa
meu filho	coisa	agredir	PI.N+F	2SG.S	ver
nm	nf	vt		vt	

""Olha ela, ela matou o meu filho.""

32 **Hoo** , **okatao** **yama** **katomakeni**

hoo	okatao	yama	katoma	-ke	-ni
(expressão de desagrado)	meu filho	coisa	agredir	DECL+F	PI.N+F
interj	nm	nf	vt		

""Hoo, ela matou o meu filho.""

33 **Faya** **hanohemetemone** **fahi**

faya	hano	-hemete	-mone	fahi
então	estar bêbado	PD.N+F	REP+F	então
conj	vi			dem

'Aí ela estava bêbada.'

34 **Hanoha** , **hanohemetemoneke**

hano+F	hano	-hemete	-mone	-ke
estar bêbado	estar bêbado	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	vi			

'Estava bêbada.'

35 **Hanoha** , **Okatao** **yama** **katomakeni**

hano+F	okatao	yama	katoma	-ke	-ni
estar bêbado	meu filho	coisa	danificar	DECL+F	PI.N+F
vi	nm	nf	vt		

'Estava bêbada. "Ela matou o meu filho."'

36 **Faya** , **faya** **me** , **bati** , **bati** **wete** **hine**

faya	faya	me	bati	bati	wete	hi-	na+M
então	então	3PL	3SG.POSS.pai	3SG.POSS.pai	amarrar	OC	AUX
conj	conj	pron	nm	nm	vt		aux

, **bati** **wete** **hine** , **Okatao** **weye** **onabana**

bati	wete	hi-	na+M	okatao	weye	o-	na	-habana
3SG.POSS.pai	amarrar	OC	AUX	meu filho	carregar	1SG.S	AUX	FUT+F
nm	vt	aux		nm	vt	aux		

oke

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas."'

TRÊS TRAGÉDIAS

37 *Faya bati* *make ka* *hiname* *bati*
 faya bati makehe kaa hi- na -ma+M bati
 então 3SG.POSS.pai sucuri vomitar OC AUX de volta 3SG.POSS.pai
 conj nm nf vt aux nm

wete hine bati weye hine , biti
 wete hi- na+M bati weye hi- na+M , biti
 amarrar OC AUX 3SG.POSS.pai carregar OC AUX 3SG.POSS.filho
 vt aux nm vt aux nm

weye ne kame biti weye ne ohi
 weye na+M ka -ma+M biti weye na+M ohi
 carregar AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filho carregar AUX chorar
 vt aux vi nm vt aux vi

ni kamematamonaka
 na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
 AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele. O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando.'

38 *Ohi ni kame , Efe amare*
 ohi na.NFIN ka -ma+M , efe ama -ra+M
 chorar AUX ir/vir de volta esse+M ser NEG
 vi aux vi dem vc

'Ele voltou chorando. "É ele."

39 *Ehene ohi na hari*
 ehene ohi na.CONT+M haari
 resultado de+M chorar AUX esse+M
 pn vi aux dem

""Tem gente chorando por causa dele.""

40 *Okatao tokeno*
 okatao to- ka -hino
 meu filho para lá ir/vir PI.N+M
 nm vi

""Meu filho saiu para o mato.""

41 *Faya ohi ni kame biti weye ni*
 faya ohi na.NFIN ka -ma+M biti weye na.NFIN
 então chorar AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filho carregar AUX
 conj vi aux vi nm vt aux

kameno ohi ni kame kobo
 ka -ma -hino ohi na.NFIN ka -ma+M kobo
 ir/vir de volta PI.N+M chorar AUX ir/vir de volta chegar
 vi vi aux vi vi

name , Efe ehene ohi ne ama hari
 na -ma+M , efe ehene ohi na+M ama haari
 AUX de volta esse+M resultado de+M chorar AUX SEC esse+M
 aux dem pn vi aux sec dem

'Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta. "É por causa dele que tem gente chorando."

42 *Okatao make watahani oni*
 okatao makehe wata -hani o- ni
 meu filho sucuri pegar PI.N+F 1SG.POSS ALT+F
 nm nf vt prt

""Uma sucuri pegou o meu filho.""

TRÊS TRAGÉDIAS

43 **Okatao** **make** **watahani** **oni** **ohi** **ni** **ati**
 okatao makehe wata -hani o- ni ohi na.NFIN ati
 meu filho sucuri pegar PI.N+F 1SG.POSS ALT+F chorar AUX dizer
 nm nf vt prt vi aux vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando.'

44 **Faya** **ohi** **ne** **me** **hikamo** **hotonebona** **me**
 faya ohi na+M me hi- kamo+M hotone -bona me
 então chorar AUX 3PL.S OC enterrar buraco+M INT+M 3PL.S
 conj vi aux pron vt pn pron

wi **hine** **me** **hikamomatamona** **fahi**
 wii hi- na+M me hi- kamo -himata -mona fahi
 cavar OC AUX 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M então
 vt aux pron vt dem

'Ele estava chorando. Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.'

45 **Owa** **owabisa** **owa** **owamatamonaka** **fari**
 owa owa -bisa owa owa -mata -mona -ka faari
 outro+M outro+M também outro+M outro+M PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 adj adj adj adj dem

'Este é outro homem.'

46 **Owa** **yama** **yete** **ne** **toke** **toke** **noko**
 owa yama yete na+M to- ka+M to- ka+M noko
 outro+M coisa caçar AUX para lá ir/vir para lá ir/vir olho+M
 adj nf vt aux vi vi pn

honare **wete** **name** **ni** **ya** **yiko** **me**
 hona -ra+M wete na -ma+M ni ya yiko me
 ter algo NEG voltar AUX de volta para ADJU guariba 3PL.S
 vi vi aux prt prt nm pron

ayaki **yana** **tonemetemone**
 ayaka.NFIN yana to- na -hemete -mone
 cantar começar INC AUX PD.N+F REP+F
 vi vi aux

'Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando.'

47 **Yiko** **me** **ayaketemoneke**
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Os guaribas estavam cantando.'

48 **Ooooo** **yiko** **fana** **ati** **nemetemoneke**
 ooooo yiko fana ati na -hemete -mone -ke
 som guariba fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm nf vt aux

'Uma guariba fêmea cantou, "Oooooo."'

TRÊS TRAGÉDIAS

49 **Haa yiko fana okaraboibeya**
 haa yiko fana o- karaboha -be -ya
 ah guariba fêmea 1SG.S flechar com zarabatana IMED+F agora
 interj nm nf vt

"Opa, vou matar uma guariba fêmea."

50 **Yiko me ayakemetemoneke**
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Os guaribas estavam cantando.'

51 **Fa fa kanafiemetemoneke**
 faha faha ka- nafi -hemete -mone -ke
 igarapé igarapé COMIT ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vi

"Tinha uma igarapé grande."

52 **Fa kanafia towaka awa kaya**
 faha ka- nafi+F to- ka- ka+F awa kaya
 igarapé COMIT ser grande para lá COMIT ir/vir árvore estar deitado
 nf vi vi nf vi

ni tabiyo yama kiki tosi ne
 na.NFIN tabiyo yama ki- kii to- na -sii na+M
 AUX ausência coisa DUP olhar INC AUX indo devagar AUX
 aux pn nf vt aux aux

tokisawiti Yama
 to- ka -risa -witI+M yama
 para lá ir/vir para baixo para fora coisa
 vi nf

'O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa."'

53 **Awa watarimakoni wete name kame**
 awa wata -ra -makoni wete na -ma+M ka -ma+M
 árvore existir NEG por isso+F voltar AUX de volta ir/vir de volta
 nf vi vi aux vi

tokatimawiti awa watara
 to- ka -tima -witI+M awa wata -ra+F
 para lá ir/vir rio acima para fora árvore existir NEG
 vi nf vi

kamatase yama ki namaite awa
 ka -ma -tasa+M yama kii na -ma -hitI awa
 ir/vir de volta de novo coisa olhar AUX de volta pelo caminho árvore
 vi nf vt aux nf

awa yome bere nemetemoneke ahi
 awa yomee bere na -hemete -mone -ke ahi
 árvore onça estar atravessado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf nm vi aux dem

awa amaranihi makenihi make
 awa ama -ra -hani -hi makehe -ni -hi makehe
 árvore ser NEG PI.N+F DUP sucuri PI.N+F DUP sucuri
 nf vc nf nf

'Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri.'

TRÊS TRAGÉDIAS

54 *Make bere nemetemone ahi*
 makehe bere na -hemete -mone ahi
 sucuri estar atravessado AUX PD.N+F REP+F então
 nf vi aux dem

'Tinha uma sucuri estendida.'

55 *Bere na , awa amarani make*
 bere na+F , awa ama -ra -hani makehe
 estar atravessado AUX árvore ser NEG PI.N+F sucuri
 vi aux nf vc nf

bere nani mese bere
 bere na -hani mese bere
 estar atravessado AUX PI.N+F superfície estar atravessado
 vi aux pn vi

towitino yora towiti , fawa
 to- na -witI -hino yora to- na -witI+M , fawa
 para lá AUX para fora PI.N+M pular para lá AUX para fora desaparecer
 aux vi aux vi

towiti rama ahi
 to- na -witI+M rama ahi
 para lá AUX para fora fora do normal então
 aux prt dem

'Estava estendida. A sucuri, que não era um pau, estava estendida. Ele andou em cima dela, e pulou, e afundou.'

56 *He noko wai nemetemoneke ahi*
 hee noko wai na -hemete -mone -ke ahi
 3SG.POSS rosto morder AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vt aux dem

'Ela mordeu a cara dele.'

57 *Make kawana , he kini nemetemoneke*
 makehe ka- wana+F , hee kini na -hemete -mone -ke
 sucuri COMIT estar ligado 3SG.O enrolar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi pron vt aux

ahi sare sana kane
 ahi sarehe sana kane
 então flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro ka- na.NOM+M
 dem nf vt aux COMIT AUX

karo
 karo
 que
 prt

'A sucuri segurou nele e se enrolou nele, enquanto ele tinha as flechinhas penduradas no ombro.'

58 *Tere tonikime , mano e kana*
 tere to- niha- na -kima+M , mano ee na -ka -na
 ser aberto INC CAUS AUX dois braço+M movimento AUX DECL+M IRR+M
 vi aux pn vi aux

ati remetemone
 ati na -ra -hemete -mone
 dizer AUX NEG PD.N+F REP+F
 vt aux

'Ele abriu as pernas, e queria pegar a faca, mas ela não deixou.'

TRÊS TRAGÉDIAS

59 *He* *fariboti* *soki* *nake* *rama* *ahi*
 hee fariboti soki na -kI rama ahi
 3SG.0 sovaco amarrar AUX vindo fora do normal então
 pron pn vt aux prt dem

'Ela apertou os sovacos dele.'

60 *Hato* *hato* *soba* *nakematamonaka* *ahi*
 hato hato soba na -kI -himata -mona -ka ahi
 taboca sp taboca sp arrancar AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt aux dem

'Ele tirou a faca de taboca dele.'

61 *Hato* *soba* *nake* *make* *he* *noko* *he*
 hato soba na -kI makehe hee noko hee
 taboca sp arrancar AUX vindo sucuri 3SG.POSS rosto 3SG.POSS
 nf vt aux nf pron pn pron

noko *ya* *kawana* *namiti* *namiti* *bobi*
 noko ya ka- wana+F namiti namiti bobi
 rosto ADJU COMIT estar ligado pescoço pescoço cortar
 pn prt vi pn pn vt

hinakosemetemoneke *ahi* *tisawabana*
 hi- na -kosa -hemete -mone -ke ahi tisa -waha -habana
 OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F então estar estendido mudança FUT+F
 aux dem vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele tirou a faca de taboca. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.'

62 *Bobi* *hinakosa* *kote* *one* *bobi* *hinakosa*
 bobi hi- na -kosa+F kote one bobi hi- na -kosa+F
 cortar OC AUX meio pedaço outro+F cortar OC AUX meio
 vt aux pn adj vt aux

kote *koro* *hiwitiemetemoneke* *ahi*
 kote koro hi- to- na -witI -hemete -mone -ke ahi
 pedaço jogar OC para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt aux dem

'Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.'

63 *Faya* *kote* *one* *bobi* *hinakosa* *koro*
 faya kote one bobi hi- na -kosa+F koro
 então pedaço outro+F cortar OC AUX meio jogar
 conj pn adj vt aux vt

hiwitiemetemoneke
 hi- to- na -witI -hemete -mone -ke
 OC para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele cortou ela em pedaços, e jogou os pedaços.'

64 *Faya* *hiwa* *kasome* *yati*
 faya hiwa ka- soma+M yati
 então 3SG.REFL.M COMIT ser restaurado estar vivo
 conj pron vt vi

TRÊS TRAGÉDIAS

kanenaha , **fariboti** **baka** **tokanematamona**
 ka- na -hina -ha , fariboti baka to- ka- -na -himata -mona
 COMIT AUX IRR+M DUP sovaco quebrar INC COMIT DUP PD.N+M REP+M
 aux pn vt aux

amaka **ahi**
 ama -ka ahi
 SEC DECL+M então
 sec dem

'Ele se recompôs. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada.'

65 **Fariboti** **baka** **tokane** , **faya** **kawita** **nabe** ,
 fariboti baka to- ka- na+M , faya ka- ita nahaba+M ,
 sovaco quebrar INC COMIT AUX então COMIT sentar de noite
 pn vt aux conj vi prt

kawita **nabematamona** **fahi**
 ka- ita nahaba -himata -mona fahi
 COMIT sentar de noite PD.N+M REP+M então
 vi prt dem

'A costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.'

66 **Kawita** **nabe** , **nisori**
 ka- ita+F nahaba+M , nisori
 COMIT sentar de noite 3SG.POSS.irmão mais novo
 vi prt nm

nisori **me** **kamakia** **me** ,
 nisori me ka -makI+F me ,
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S
 nm pron vi pron

nisori **me** **kamakiemetemoneke**
 nisori me ka -makI -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Ele ficou lá a noite toda, quebrado. Os irmãos mais novos dele vieram.'

67 **Me** **kamakia** **me** , **me** **ka** **wabo** **me** **na** **me** ,
 me ka -makI+F me , me ka wabo me na+F me ,
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL POSS cunhado 3PL.S AUX 3PL.S
 pron vi pron prt nm pron aux pron

me **kamakia** **me** , **me** **kamakiemetemoneni**
 me ka -makI+F me , me ka -makI -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi pron pron vi

'Eles vieram. Os cunhados deles também vieram.'

68 **Me** **kamakia** **me** , **hinaka** , **hinaka** **wati**
 me ka -makI+F me , hinaka , hinaka wati
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3SG.POSS 3SG.POSS flecha
 pron vi pron pron nm

kawemata **awaka** **hawi** **ya**
 ka- waa -himata awa -ka hawi ya
 COMIT estar em pé PD.N+M parece+M DECL+M caminho ADJU
 vi sec nf prt

'Eles vieram. Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho.'

TRÊS TRAGÉDIAS

69 *Hinaka wati kawari hari*
 hinaka wati ka- waa -haari haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé olhe+M esse+M
 pron nm vt dem

"Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore."

70 *Hinaka wati kawaka hari*
 hinaka wati ka- waa -ka haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé DECL+M esse+M
 pron nm vi dem

"As flechas dele estão encostadas numa árvore aí."

71 *Wati tokofore hari ha kari*
 wati to- ka- forI haari haa kari
 flecha para lá COMIT deitar em cima esse+M DEM LOC+M
 nm vi dem dem prt

"As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente."

72 *E tokomake ahi*
 ee to- ka -makI ahi
 1IN.S para lá ir/vir atrás lá
 pron vi dem

"Vamos lá."

73 *Me tokomake yama me siba na Yama*
 me to- ka -makI yama me siba na+F yama
 3PL.S para lá ir/vir atrás coisa 3PL.S procurar AUX coisa
 pron vi nf pron vt aux nf

honakere haro
 hona -ke -re haaro
 ter algo DECL+F NEG+F esse+F
 vi dem

'Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui."

74 *Ha ta amake ahi*
 haa taa ama -ke ahi
 DEM contraste ser DECL+F lá
 dem prt vc dem

"Deve ser na outra direção."

75 *Tokeno awaka ahi*
 to- ka -hino awa -ka ahi
 para lá ir/vir PI.N+M parece+M DECL+M lá
 vi sec dem

"Ele deve ter ido para lá."

76 *Wati tokanokomakeka hari*
 wati to- ka- noko -makI -ka haari
 flecha para lá COMIT apontar atrás DECL+M esse+M
 nm vi dem dem

"As flechas estão apontadas para lá."

77 *Tokomake tokomake tokomake*
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vi vi vi

TRÊS TRAGÉDIAS

tokomake **ne** **ya** , **fa** **kaya** **na** **ya**
to- ka -makI.LIST na+M ya , faha kaya na+F ya
para lá ir/vir atrás AUX ADJU igarapé estar deitado AUX ADJU
vi aux prt nf vi aux prt

, **itehimatamonaka**
 ita -himata -mona -ka
 sentar PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele tinha ido e ido e ido e tinha sentado perto de um igarapé.'

78 **Ite** , **iteno** **me** **hiwematamona** **fahi**
 ita+M ita -hino me hi- awa -himata -mona fahi
 sentar sentar PI.N+M 3PL.S OC ver PD.N+M REP+M então
 vi vi pron vt dem

'Viram ele sentado lá.'

79 **Itahari** **hari**
 ita -haari haari
 sentar olhe+M esse+M
 vi dem

"'Lá está ele sentado.'"

80 **Itahari** **hari** **me** **hine** , **ati** **yana**
 ita -haari haari me ati hi- na+M , ati yana
 sentar olhe+M esse+M 3PL.S dizer OC AUX voz começar
 vi dem pron aux pn vi

tonematamona **ahi**
to- na -himata -mona ahi
INC AUX PD.N+M REP+M então
aux dem

"'Lá está ele sentado,' falaram. Ele falou.'

81 **Kinikini** **kinikinikini**
 kini- kini kini- kini- kini- kini- kini kini
 DUP enrolar DUP DUP DUP DUP DUP enrolar
 vt vt

kinikinikini **ati** **nematamona**
 kini- kini- kini- kini- kini- kini- kini ati na -himata -mona
 DUP DUP DUP DUP DUP DUP enrolar dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt vt aux

"'Enrolar enrolar enrolar enrolar,' ele disse.'

82 **Make** **owa** **kini** **nara** **oni** **ati** **ne** **ati**
 makehe owa kini na -hara o- ni ati na+M ati
 sucuri 1SG.O enrolar AUX PI.T+F 1SG.O ALT+F dizer AUX voz
 nf pron vt aux prt vt aux pn

hiyarematamonaka
 hiya -ra -himata -mona -ka
 ser diferente NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

"'Uma sucure se enrolou em mim,' ele disse, com voz mudada.'

83 **Make** **tiwa** **kabehene** **ama** **ti** ?
 makehe tiwa kaba -hene ama ti-
 sucuri 2SG.O comer IRR+F SEC 2SG.S
 nf pron vt sec prt

"'A sucure quase comeu você?'"

TRÊS TRAGÉDIAS

84 **Kote ta torero haro wisi**
 kote taa to- na -rI -haaro haaro wisi
 pedaço estar amontoado INC AUX em cima olhe+F esse+F cortar em pedaços
 pn vi aux dem vt

hinanihi
 hi- na -hani -hi
 OC AUX PI.N+F DUP
 aux

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

85 **Kinikinikinikinikini kinikinikinikinikini**
 kini- kini- kini- kini- kini- , kini- kini- kini- kini- kini- kini
 DUP DUP DUP DUP enrolar DUP DUP DUP DUP DUP enrolar
 vt vt

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.'

86 **Faya me hitimake me**
 faya me hi- to- iti -makI me
 então 3PL.S OC para lá tirar atrás 3PL.S
 conj pron vt pron

hiwakame me
 hi- to- ka- ka -ma+M , me
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vt pron

hiwakamematamonaka
 hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Eles foram pegar ele e levaram para casa.'

87 **Hinaka karaboa me hiwakama me**
 hinaka karaboha me hi- to- ka- ka -ma+F , me
 3SG.POSS zarabatana 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron nf pron vt pron

hiwakame weye hinare yama
 hi- to- ka- ka -ma+M , weye na -hina -ra+M , yama
 OC para lá COMIT ir/vir de volta carregar AUX pode NEG coisa
 vt vt aux nf

haha baka tokani ka weye hinare
 haaha baka to- ka- na.NOM+F ka weye na -hina -ra+M ,
 este+F quebrar INC COMIT AUX porque carregar AUX pode NEG
 dem vt aux prt vt aux

faya me hiwakame me awa ya me
 faya me , hi- to- ka- ka -ma+M me awa ya me ,
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL pau ADJU 3PL
 conj pron vt pron nf prt pron

awa ya me hinawane me tiwa
 awa ya me hi- na- wana+M me tiwa
 pau ADJU 3PL.S OC CAUS estar ligado 3PL.S carregar
 nf prt pron vt pron vt

TRÊS TRAGÉDIAS

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram.'

88 **Me tiwa hikane** , **me tiwa hikane me**
 me tiwa hi- ka- na+M me tiwa hi- ka- na+M me
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S
 pron vt aux pron vt aux pron

hekame , **me**
 hi- to- ka- ka -ma+M me
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vt pron

hekame **me kobo**
 hi- to- ka- ka -ma+M me kobo
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
 vt pron vi

hikaname , **Hoo** ,
 hi- to- ka- na -ma+M hoo
 OC para lá COMIT AUX de volta (expressão de cansaço)
 aux interj

okoyo **make kini hineno**
 o- ka ayo makehe kini hi- na -hino
 1SG.POSS POSS irmão mais velho sucuri enrolar OC AUX PI.N+M
 nm nf vt aux

owakamine **oke hari**
 o- ka- ka -ma -ne o- ke haari
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F esse+M
 vt prt dem

'Carregaram ele. Levaram ele. Chegaram com ele. "Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou."

89 **Hiwarani awineni**
 hi- awa -ra -hani awine -ni
 OC ver NEG PI.N+F parece+F ALT+F
 vt sec

"Parece que ele não viu ela."

90 **Fa ki ona noki hoto kanarake**
 faha kii o- na+F noki hoto ka- na -hara -ke
 água olhar 1SG.S AUX cor+F fumaçar COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 nf vt aux pn vi aux

"Olhei a água, e estava toldada."

91 **Faha noki hoto kanaha ya kariwebona ati**
 faha noki hoto ka- na+F ya ka -riwaha -hibona ati
 água cor+F fumaçar COMIT AUX ADJU ir/vir atravessando INT+M dizer
 nf pn vi aux prt vi vt

veno , **kawitabaseno ota**
 na -hino ka- ita -basa -hino otaa
 AUX PI.N+M COMIT sentar beira PI.N+M 1EX.S
 aux vi pron

TRÊS TRAGÉDIAS

kakamineke

ka- ka -ma -ne -ke
COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
vt

"Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta."

92 **Hinaka** **make** **bobi** **hinahani** **kote** **ta**
hinaka makehe bobi hi- na -hani kote taa
3SG.POSS sucuri cortar OC AUX PI.N+F pedaço estar amontoado
pron nf vt aux pn vi

tori **ahi**
to- na -rI.NOM ahi
INC AUX em cima lá
aux dem

"Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte."

93 **Fariboti** **baka** **tokanenoka** **fariboti**
fariboti baka to- ka- na -hino -ka fariboti
sovaco quebrar INC COMIT AUX PI.N+M DECL+M sovaco
pn vt aux pn

"A costela dele está quebrada."

94 **Faya** **ati** **fawa** **nematamona** **fahi**
faya ati fawa na -himata -mona fahi
então voz desaparecer AUX PD.N+M REP+M então
conj pn vi aux dem

'Aí ele morreu.'

95 **Ati** **fawa** **ne** **me** **hikamomatamonaka**
ati fawa na+M me hi- kamo -himata -mona -ka
voz desaparecer AUX 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi aux pron vt

'Ele morreu, e enterraram ele.'

96 **Me** **hikamo** **me** **hikamomatamona** **fahi**
me hi- kamo+M me hi- kamo -himata -mona fahi
3PL.S OC enterrar 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M então
pron vt pron vt dem

'Enterraram ele.'

97 **Me** **hikamo** **ya** **faya** **me** **hikamomatamona**
me hi- kamo.NOM ya faya me hi- kamo -himata -mona
3PL.S OC enterrar ADJU então 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M
pron vt prt conj pron vt

fahi
fahi
então
dem

'Enterraram ele.'

98 **Me** **hikamo** **hahi** **faya** **abatase** **ya**
me hi- kamo+M haahi faya ahaba -tasa.NOM+M ya
3PL.S OC enterrar esse+M então morrer de novo ADJU
pron vt dem conj vi prt

TRÊS TRAGÉDIAS

hiyama me me kobo nemetemone ahi , hiyama
 hiyama me me kobo na -hemete -mone ahi , hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PD.N+F REP+F então queixada
 nm pron pron vt aux dem nm
 'Enterraram ele. Quando ele morreu, encontraram queixadas.'

99 *Hiyama me , me namoni me hikama me*
 hiyama me , me namoni me hi- ka -ma+F me
 queixada 3PL 3PL.POSS notícia 3PL.S OC ir/vir de volta 3PL.O
 nm pron pron pn pron vi pron
me tonakama me , faya hiyama me me
 me to- na- ka -ma+F me , faya hiyama me me
 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S
 pron vt pron conj nm pron pron
tonakama me , faya , hiyama me me
 to- na- ka -ma+F me , faya , hiyama me me
 para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S
 vt pron conj nm pron pron
mowa nemetemoneke
 mowa na -hemete -mone -ke
 lutar com AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas.'

100 *Hiyama me me mowa na me , hiyama me me*
 hiyama me me mowa na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron
mowa nemetemoneni
 mowa na -hemete -mone -ni
 lutar com AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Eles lutaram com a queixadas.'

101 *Hiyama me kama me me tisa*
 hiyama me ka -ma+F me me tisa
 queixada 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S flechar
 nm pron vi pron pron vt
nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.'

102 *Hiyama me tisa ne hiyama , hinaka wati*
 hiyama me tisa na+M hiyama , hinaka wati
 queixada 3PL.O flechar AUX queixada 3SG.POSS flecha
 nm pron vt aux nm pron nm
fawa tone hinaka wati , ohari , hinaka wati
 fawa to- na+M hinaka wati , ohari+M , hinaka wati
 desaparecer INC AUX 3SG.POSS flecha ser um 3SG.POSS flecha
 vi aux pron nm vi pron nm
ohari bete kawebona , Oko wati
 ohari+M bete ka- na -waha -hibona , Oko ka wati
 ser um correr COMIT AUX mudança INT+M 1SG.POSS POSS flecha
 vi vi aux prt nm

TRÊS TRAGÉDIAS

ababa **ne** **ama** **ati** **ne** **wati** **bete**
 ahaba.NOM+M -ba na+M ama ati na+M wati bete
 acabar FUT AUX SEC dizer AUX flecha correr
 vi aux sec vt aux nm vi

kawahebona **kana** **ni**
 ka- na -waha -hibona kana na.NFIN
 COMIT AUX mudança INT+M correr AUX
 aux vi aux

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele.
 "Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.'

103 **Kana** **ni** **tokomake** , **tokomake** **hoti**
 kana na.NFIN to- ka -makI to- ka -makI hoti
 correr AUX para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás buraco
 vi aux vi vi nf

hotimetemoneke
 hoti -mete -mone -ke
 buraco PD.N+F REP+F DECL+F
 nf

'Ele foi correndo. Era um buraco.'

104 **Fa** **fa** **fa** **witi** **ya** **hoti** **waha** , **kana**
 faha faha faha witi ya hoti waa+F , kana
 igarapé igarapé igarapé beira ADJU buraco estar em pé correr
 nf nf nf pn prt nf vi vi

ni **tokomake** **fawa**
 na.NFIN to- ka -makI fawa
 AUX para lá ir/vir atrás desaparecer
 aux vi vi

nisematamonaka **ahi**
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu.'

105 **Hoti** **nafiemetemoneke**
 hoti nafi -hemete -mone -ke
 buraco ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'O buraco era grande.'

106 **Hoti** **nafiha** **ya** , **hoti** **ya** **fawa** **nise** ,
 hoti nafi+F ya , hoti ya fawa na -risa+M
 buraco ser grande ADJU buraco ADJU desaparecer AUX para baixo
 nf vi prt nf prt vi aux

fawa **nise** **me** , **Faira** , **hiyama** **mera** **fito**
 fawa na -risa+M me , fahi -ra , hiyama mera fito
 desaparecer AUX para baixo 3PL isso ISN queixada 3PL.O ir rápido
 vi aux pron dem nm pron vi

tokanamaki **tokomakeareka** **ahi**
 to- ka- na -makI+M to- ka -makI -hare -ka ahi
 para lá COMIT AUX atrás para lá ir/vir atrás PI.T+M DECL+M lá
 aux vi dem

TRÊS TRAGÉDIAS

'Ele desapareceu no buraco grande. "Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas.''

107	Faya	,	me	siba	hine	hinaka	hiyama	me	me
	faya		me	siba	hi- na+M	hinaka	hiyama	me	me
	então		3PL.S	procurar	OC AUX	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S
	conj		pron	vt	aux	pron	nm	pron	pron
	iso		hina	,	hinaka	hiyama	me	me	iso
	iso		hi- na+F		hinaka	hiyama	me	me	iso
	carregar		OC AUX		3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar
	vt		aux		pron	nm	pron	pron	vt

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele.'

108	Hinaka	hiyama	me	me	iso	hina	me	,	Hibaka
	hinaka	hiyama	me	me	iso	hi- na+F	me		hibaka
	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	OC AUX	3PL.O		onde
	pron	nm	pron	pron	vt	aux	pron		interrog

tohemata

to- ha.NOM+M -mata ati o- na+M -ya ahi
 INC ser ?+M dizer 1SG.S AUX agora então
 vc vt dem

'Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?'"

109	Kana	ni	tokomakehino	awaka
	kana	na.NFIN	to- ka -makI -hino	awa -ka
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás PI.N+M	parece+M DECL+M
	vi	aux	vi	sec

""Ele foi para lá.""

110	Teme	tokomakehari	ha
	teme	to- ka -makI -haari	haa
	rastro+M	para lá ir/vir atrás olhe+M	DEM
	pn	vi	dem

""Olha, o rastro dele vai para lá.""

111	Titisa	titisa	ta	wataremetemone	amani
	ti- tisa	ti- tisa	taa	wata -ra -hemete -mone	ama -ni
	DUP flechar	DUP flechar	contraste	existir NEG PD.N+F REP+F	SEC ALT+F
	nf	nf	prt	vi	sec

'Mas não tinha arco.'

112	Wati	,	wati	kote	ta	tafo
	wati		wati	kote	taa	tafo
	flecha		flecha	pedaço	contraste	boiar
	nm		nm	pn	prt	vi

tokanematamonaka

to- ka- na -himata -mona -ka hoti
 INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M buraco
 aux nf

'Só pedaços de flecha boiaram no buraco.'

TRÊS TRAGÉDIAS

113 *Wati kote tafo tokane* , *Wati kote tafo*
 wati kote tafo to- ka- na+M , wati kote tafo
 flecha pedaço boiar INC COMIT AUX flecha pedaço boiar
 nm pn vi aux nm pn vi

tokanari hari
 to- ka- na -haari haari
 INC COMIT AUX olhe+M esse+M
 aux dem

'Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí."

114 *Bokeno awa ahi*
 boka -hino awa ahi
 entrar na água PI.N+M parece+M lá
 vi sec dem

"Parece que ele afundou na água aí."

115 *Airowa boke awaka ahi*
 Airowa boka+M awa -ka ahi
 (nome de homem) entrar na água parece+M DECL+M lá
 npropm vi sec dem

"Parece que Airowa afundou na água aí."

116 *Airowa boke awa ahi hoti ama haro*
 Airowa boka+M awa ahi hoti ama haaro
 (nome de homem) entrar na água parece+M lá buraco ser esse+F
 npropm vi sec dem nf vc dem

"Airowa afundou na água aí, é um buraco."

117 *Awa me awa me ti nakosa Te*
 awa me awa me tii na -kosa+F tee
 árvore 3PL.S árvore 3PL.S cortar AUX meio 2PL.S
 nf pron nf pron vt aux pron

sasaka
 sa- saka
 DUP furar repetidamente
 vt

'Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam."

118 *Te awibe*
 tee awa -be
 2PL.S ver IMED+F
 pron vt

"Vocês vão ver."

119 *Awa awa wara tinahi awa*
 awa awa wara ti- to- na -hi awa
 árvore árvore agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F árvore
 nf nf vt aux nf

"Agarre na vara."

120 *Tiwa tiwa awine tini* ?
 ti- waa+F ti- waa+F awine ti- ni
 2SG.S estar em pé 2SG.S estar em pé parece+F 2SG.S ALT+F
 vi vi sec prt

"Você está em pé?"

TRÊS TRAGÉDIAS

121 *Awa* *yoko* *tonisamaki* *awa* *fawa*
 awa yoko to- na -risa -makI+M awa fawa
 árvore empurrar para lá AUX para baixo atrás árvore desaparecer
 nf vt aux

na *ahi* , *Awa* *one* *ka*
 na+F ahi , awa one kaa
 AUX então árvore outro+F cortar tirando pedaços
 aux dem nf adj vt

tisamakehi

ti- na -kosa -makI -hi
 2SG.S AUX meio atrás IMP+F
 aux

'Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."'

122 *Awa* *one* *ka* *nakosamaki* *awa* *me*
 awa one kaa na -kosa -makI awa me
 árvore outro+F cortar tirando pedaços AUX meio atrás árvore 3PL.S
 nf adj vt aux

wete *kana* *awa* *me* *yoko* *tonisa* *me*
 wete ka- na+F awa me yoko to- na -risa+F me
 amarrar COMIT AUX árvore 3PL.S empurrar para lá AUX para baixo 3PL.S
 vt aux nf pron vt aux pron

, *Aa* , *yama* *winakosake*
 aa , yama wina -kosa -ke
 (expressão de desprazer) coisa estar pendurado meio DECL+F
 interj nf vi

'Ele cortou outra vara, e amarram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda."'

123 *Airowa* *toke* *awaka* *boti* *ya*
 Airowa to- ka+M awa -ka boti ya
 (nome de homem) para lá ir/vir parece+M DECL+M lá embaixo ADJU
 npropm vi sec nf prt

'"Airowa foi fundo mesmo."'

124 *Faya* *me* , *kamemetemone*
 faya me , ka -ma -hemete -mone
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Aí voltaram.'

125 *Yama* , *mafomafo* *nemetemone* *amahe* *ahi*
 yama , mafo- mafo na -hemete -mone ama -ke ahi
 coisa DUP remexer-se AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 nf vi aux sec dem

Airowa *kabaharo* *ahi*
 Airowa kaba -haaro ahi
 (nome de homem) comer PI.T+F então
 npropm vt dem

'A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.'

126 *Faya* *hiyama* *me* *me* *kakama* *me*
 faya hiyama me me ka- ka -ma+F me
 então queixada 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 conj nm pron pron vt pron

TRÊS TRAGÉDIAS

Awaminabanake

awa -mina -habana -ke
 ver manhã FUT+F DECL+F
 result

'Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã."

127 *Awaminabanani*

awa -mina -habana -ni
 ver manhã FUT+F ALT+F
 result

"Vamos olhar amanhã."

128 *Hiwa foya na*
 hiwa foya.NOM+M na
 3SG.REFL.M estar dentro AUX
 pron vi aux

"Deixa ele estar dentro."

129 *Awa hine namati na*
 awa hine na -mata.NOM+F na
 árvore só existir pouco tempo AUX
 nf pron vi aux

"Deixa a vara ficar por enquanto."

130 *Awa me horo namisama awa me*
 awa me horo na -misa -ma+F awa me
 árvore 3PL.S arrastar AUX para cima de volta árvore 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron

tobamisawite *Awa yabo*
 to- iba -misa -witI awa yabo -ke
 para lá arriar para cima para fora árvore ser comprado DECL+F
 vt nf vi

'Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprado."

131 *Faya me yana tonemetemone fahi*
 faya me yana to- na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Estavam prontos para sair.'

132 *Me tokoma me me tokoma*
 me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me kobo tonama me , hiyara mati
 me kobo to- na -ma+F me , hiyara mati
 3PL.S chegar para lá AUX de volta 3PL.S história 3SG.POSS.mãe
 pron vi aux pron nf nf

mitahani mati ohi nemetemone fahi
 mita -hani mati ohi na -hemete -mone fahi
 escutar PI.N+F 3SG.POSS.mãe chorar AUX PD.N+F REP+F então
 vt nf vi aux dem

bati

bati
 3SG.POSS.pai
 nm

'Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também.'

TRÊS TRAGÉDIAS

133 *Okataora* *okataora* *okataora* *okataora* *okataora*
 okatao -ra okatao -ra okatao -ra okatao -ra okatao -ra
 meu filho ISN meu filho ISN meu filho ISN meu filho ISN meu filho ISN
 nm nm nm nm nm

"Meu filho, meu filho, meu filho."

134 *Ehene* *kabakaba* *raba* *nofare* *ra*
 ehene kaba- kaba na -raba na nofa -ra+M ra
 vítima de+M DUP comer AUX um pouco AUX recentemente NEG O
 pn result aux aux prt

yome *tonisemetemone* , *hinita*
 yome to- na -risa -hemete -mone , hinita
 engolir INC AUX para baixo PD.N+F REP+F , vazio
 vt aux , pn

kamawarari
 ka -ma -waha -ra -haari
 ir/vir de volta mudança NEG PI.T+M
 vi

"A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças."

135 *Ehene* *me* *kakaba* *hihare* *ra* , *yome*
 ehene me ka- kaba hi- to- ha -ra+M ra , yome
 vítima de+M 3PL.S DUP comer OC INC AUX NEG O engolir
 pn pron vt aux aux prt vt

tonisemetemone *amani*
 to- na -risa -hemete -mone ama -ni
 INC AUX para baixo PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 aux sec

"A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

136 *Wabasate* *awine* *ahi*
 waa -basa -tee awine ahi
 estar em pé beira HAB parece+F lá
 vi sec dem

"Fica lá na beira do igarapé."

137 *Faya* *me* *tafa* *me* , *hiyama* *me* *me*
 faya me tafa+F me , hiyama me me
 então 3PL.S comer 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 conj pron vi pron nm pron pron

toka *hiyama* *me* *me* , *bobi* *na* *hiyama*
 toka+F hiyama me me , bobo na+F hiyama
 queimar parcialmente queixada 3PL.O 3PL.S , cortar AUX queixada
 vt nm pron pron vt aux nm

me *me* *tabasi* *nemetemone* *fahi*
 me me tabasi na -hemete -mone fahi
 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron vt aux dem

'Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.'

138 *Ehene* *kabamareba* *amane*
 ehene kaba -ma -ra -hiba ama -ne
 vítima de+M comer de volta NEG FUT+M SEC ALT+M
 pn result sec

TRÊS TRAGÉDIAS

"Não vai mais se comer as caças dele."

139	Ehene	te	kabamataho		
	ehene	tee	kaba -mata	-ho	
	vítima de+M	2PL.S	comer pouco tempo	IMP+M	
	pn	pron	vt		

"Comam as caças dele."

140	Hiyama	me	tisa	nenó	ka	hiyama	me	amake
	hiyama	me	tisa	na -hino	ka	hiyama	me	ama -ke
	queixada	3PL.O	flechar	AUX PI.N+M	POSS	queixada	3PL.S	ser DECL+F
	nm	pron	vt	aux	prt	nm	pron	vc

"São as queixadas do que flechou queixadas."

141	Kana	ni	tokomake		sonehinoka		hoti	ya
	kana	na.NFIN	to- ka	-makI	sona -hino -ka		hoti	ya
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás		cair PI.N+M DECL+M		buraco	ADJU
	vi	aux	vi		vi		nf	prt

"Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

142	Faya	sonehino	yama	hoti	ota	kakawa	na	awa
	faya	sona -hino	yama	hoti	otaa	ka- kawa	na+F	awa
	então	cair PI.N+M	coisa	buraco	1EX.S	DUP empurrar	AUX	árvore
	conj	vi	nf	pn	pron	vt	aux	nf
	yaboha	fawa	tonisamakiaharake					
	yabo+F	fawa	to- na -risa		-makI -hara -ke			
	ser comprido	desaparecer	INC AUX para baixo atrás		PI.T+F DECL+F			
	vi	vi	aux					

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra."

143	Ota	horo	namisama		waharani
	otaa	horo	na -misa -ma+F		waa -hara -ni
	1EX.S	arrastar	AUX para cima de volta		estar em pé PI.T+F ALT+F
	pron	vt	aux		vi

"Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé."

144	E	aawamina	namata	mata
	ee	a- awa -mina	na -mata	mata
	1IN.S	DUP ver manhã	AUX pouco tempo	por enquanto
	pron	vt	aux	prt

"Vamos olhar amanhã."

145	We	awaka		hoti	ya
	waa+M	awa	-ka	hoti	ya
	estar em pé	parece+M	DECL+M	buraco	ADJU
	vi	sec		nf	prt

"Ele deve estar em pé no buraco."

146	Awa	wara	tonebona	ota	ati	nareka
	awa	wara	to- na -hibona	otaa	ati	na -hare -ka
	árvore	agarrar	INC AUX INT+M	1EX.S	dizer	AUX PI.T+M DECL+M
	nf	vt	aux	pron	vt	aux

"Queremos que ele agarre na vara."

TRÊS TRAGÉDIAS

147 *Faya me bosa nemetemone fahi*
 faya me bosa na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Aí eles levantaram cedo.'

148 *Me bosa na me me bosa hikane*
 me bosa na+F me me bosa hi- ka- na+M
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX
 pron vi aux pron pron vi aux
 , *me bosa hikane me kobo nake me*
 me bosa hi- ka- na+M me kobo na -kI me
 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.S chegar AUX vindo 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron
 , *Awa totomi tinama*
 awa to- tomi ti- na -ma
 árvore DUP experimentar 2SG.S AUX de volta
 nf vt aux

'Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo."

149 *Awa koteba ti osamakemate*
 awa kote -ba tii o- na -kosa -makI -mate
 árvore pedaço FUT cortar 1SG.S AUX meio atrás pouco tempo.IMP+F
 nf pn vt aux

""Vou cortar mais um pedaço para a vara.""

150 *Awa ti nakosamaki awa wete kane Hima*
 awa tii na -kosa -makI awa wete ka- na+M hima
 árvore cortar AUX meio atrás árvore amarrar COMIT AUX vamos
 nf vt aux nf vt aux interj

yoko tinisamaki
 yoko ti- to- na -risa -makI
 empurrar 2SG.S para lá AUX para baixo atrás
 vt aux

'Ele cortou outra árvore, e amarrou. "Vamos, empurre para baixo."

151 *Awa tokisamakini*
 awa to- ka -risa -makI -ni
 árvore para lá ir/vir para baixo atrás ALT+F
 nf vi

""A vara está descendo.""

152 *Awa wara tinahi*
 awa wara ti- to- na -hi
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 nf vt aux

""Agarre na vara.""

153 *Awa wara tina*
 awa wara ti- to- na
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX
 nf vt aux

""Agarre na vara.""

TRÊS TRAGÉDIAS

154 *Awa wara tonebona ka awabone me , yoko*
 awa wara to- na -hibona ka awa -bone me , yoko
 árvore agarrar INC AUX INT+M POSS pau INT+F 3PL.S empurrar
 nf vt aux prt nf pron vt

hinisamakia awa sitokosemetemoneke
 hi- to- na -risa -makI+F awa sito -kosa -hemete -mone -ke
 OC para lá AUX para baixo atrás pau ser curto meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vi

'Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.'

155 *Awa one me ti nakosamakia , awa me*
 awa one me tii na -kosa -makI+F , awa me
 árvore outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás árvore 3PL.S
 nf adj pron vt aux nf pron

wete kanamaketasawa me yoko
 wete ka- na -makI -tasa+F awa me yoko
 amarrar COMIT AUX atrás de novo árvore 3PL.S empurrar
 vt aux nf pron vt

tonisamakitasa awa
 to- na -risa -makI -tasa+F awa
 para lá AUX para baixo atrás de novo árvore
 aux nf

winakosemetemoneke
 wina -kosa -hemete -mone -ke
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.'

156 *Awa one me ti nakosamakia me , awa*
 awa one me tii na -kosa -makI+F me , awa
 árvore outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás 3PL.S árvore
 nf adj pron vt aux pron nf

one me ti nakosamakia me , awa me yoko
 one me tii na -kosa -makI+F me , awa me yoko
 outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás 3PL.S árvore 3PL.S empurrar
 adj pron vt aux pron nf pron vt

hinisamakia awa
 hi- to- na -risa -makI+F awa
 OC para lá AUX para baixo atrás árvore
 aux nf

winakosemetemone
 wina -kosa -hemete -mone
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.'

157 *Yama fara tohemetemone*
 yama fara to- ha -hemete -mone
 coisa mesmo+F INC ser PD.N+F REP+F
 nf dem vc

'Não tinha fundo.'

TRÊS TRAGÉDIAS

158 *Awa* *tamabote* , *me* *yokoko* *hina* , *faya* *me*
 awa tama -bote , me yoko -ko hi- na+F , faya me
 árvore ser muitos muito 3PL.S empurrar DUP OC AUX então 3PL
 nf adj pron vt aux conj pron
 , *abemetemoneke* *fahi* .
 ahaba -hemete -mone -ke fahi
 acabar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles empurraram muitas árvores para baixo, até que não tinha mais árvores.'

159 *Awa* *me* *iso* *na* *awa* *me* *yokoko* *ni*
 awa me iso na+F awa me yoko -ko na.NOM+F
 árvore 3PL.S carregar AUX árvore 3PL.S empurrar DUP AUX
 nf pron vt aux nf pron vt aux
ya , *awa* *yabobote* *me* *yoko*
 ya awa yabo -bote me yoko
 ADJU árvore ser comprido muito 3PL.S empurrar
 prt nf adj pron vt
tonisamakitasa *me* *wete* *hikana* *me*
 to- na -risa -makI -tasa+F me wete hi- ka- na+F me
 para lá AUX para baixo atrás de novo 3PL.S amarrar OC COMIT AUX 3PL.S
 aux pron vt aux pron vt aux pron
yoko *hinisamakitasa* *me* *wete*
 yoko hi- to- na -risa -makI -tasa+F , me wete
 empurrar OC para lá AUX para baixo atrás de novo 3PL.S amarrar
 vt aux pron vt pron vt
hikata *me* *yoko* *hinisamaki*
 hi- ka- na -tasa+F me yoko hi- to- na -risa -makI+M
 OC COMIT AUX de novo 3PL.S empurrar OC para lá AUX para baixo atrás
 aux pron vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Eles carregaram árvores. Empurraram árvores para baixo. Empurraram a vara muito comprida para baixo. Amarraram mais e empurraram para baixo de novo. Amarraram mais e empurraram para baixo.'

160 *Hika* , *yama* *yabohemetemone*
 hika , yama yabo -hemete -mone
 eta! coisa ser comprido PD.N+F REP+F
 interj nf vi

wabasineni .
 waa -basa -ne -ni
 estar em pé beira CONT+F ALT+F
 vi

""Puxa, a vara em pé era comprida.""

161 *Faya* , *Okatao* *okatao* *okatao* *ati* *ne* *ya* ,
 faya , okatao okatao okatao ati na.NOM+M ya
 então meu filho meu filho meu filho dizer AUX ADJU
 conj nm nm nm vt aux prt

kamematamona .
 ka -ma -himata -mona
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

""Meu filho, meu filho, meu filho," ele disse, mas ele não voltou.'

TRÊS TRAGÉDIAS

162 *Winati* *boti* *ya*
wina -tee.NOM boti ya
morar HAB lá embaixo ADJU
vi nf prt

"Ele mora no fundo."

163 *Faya me* , *awa me iso na awa me wete*
faya me , awa me iso na+F awa me wete
então 3PL árvore 3PL.S carregar AUX árvore 3PL.S amarrar
conj pron nf pron vt aux nf pron vt

na me , *Yama* , *kasiroke*
na+F me , yama , kasiro -ke
AUX 3PL.S coisa persistir DECL+F
aux pron nf vi

'Carregaram árvores. Amarraram árvores. "É inútil."

164 *Yama hoti yofinemetemone hoti wabasa*
yama hoti yofina -hemete -mone hoti waba -basa+F
coisa buraco causar medo PD.N+F REP+F buraco estar em pé beira
nf pn vi pn vi

awineke
awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"O buraco que fazia medo ainda está lá."

165 *Awa me iso na awa ta*
awa me iso na+F awa taa
árvore 3PL.S carregar AUX árvore estar amontado
nf pron vt aux nf vi

toremtemone me hororo hinaharo
to- na -rI -hemete -mone me horo -ro hi- na -haaro
INC AUX em cima PD.N+F REP+F 3PL.S puxar DUP OC AUX PI.T+F
aux pron vt aux

'Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.'

166 *Awa* , *me hinakimisama me* , *Yama* ,
awa , me hi- na- ka -misa -ma+F me , Yama ,
árvore 3PL.S OC CAUS ir/vir para cima de volta 3PL yama
nf pron vt pron nf

wami watarineke
wami wata -ra -ne -ke
terra existir NEG CONT+F DECL+F
nf vi

'Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo."

167 *Wami watari ya hoti waineni*
wami wata -ra.NOM+F ya hoti waa -ne -ni
terra existir NEG ADJU buraco estar em pé CONT+F ALT+F
nf vi prt nf vi

"Não tem fundo no buraco."

168 *Ayata tohemata awane me aati*
ayata to- ha -himata awa -ne me a- ati
perto INC ser PD.N+M parece+M ALT+M 3PL.S DUP dizer
nf vc sec pron vt

TRÊS TRAGÉDIAS

toimaro **amani** , **boti** **ya** .
to- ha.NOM+F -maro ama -ni , boti ya
INC AUX PD.T+F ser ALT+F lá embaixo ADJU
aux vc nf prt

"Parece que ele estava perto," falavam.'

169 **Boti** **ya** **tohaba** **nemata** **awaka** .
boti ya to- ha -baa na -himata awa -ka
lá embaixo ADJU INC ser distante AUX PD.N+M parece+M DECL+M
nf prt vc aux sec

"Parece que ele estava no fundo mesmo."

170 **Awa** **wete** **ni** **tama** **awa** **ta**
awa wete na.NFIN tama+F awa taa
árvore amarrar AUX ser muitos árvore estar amontoado
nf result aux vi nf vi

tori **tohehemetemone** **ahi** **me** **horó**
to- na -rI.NFIN to- ha -hemete -mone ahi me horo
INC AUX em cima INC ser PD.N+F REP+F então 3PL.S arrastar
aux vc dem pron vt

hinamaro
hi- na -ma -haaro
OC AUX de volta PI.T+F
vt

'Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora.'

171 **Awa** **ta** **torimetemone** **amake** **ahi**
awa taa to- na -rI.NOM -mete -mone ama -ke ahi
árvore estar amontoado INC AUX em cima PD.N+F REP+F ser DECL+F então
nf vi aux vc dem

, **awa** **bite** **ya** **awa** **yoro** **tokanaro** ,
awa bite ya awa yoro to- ka- na -haaro
árvore pequeno+F ADJU árvore estar juntos INC COMIT AUX PI.T+F
nf adj prt nf vi aux

me **wete** **hinaha** , **me** **hitisaro**
me wete hi- na+F , me hi- tisa -haaro
3PL.S amarrar OC AUX 3PL.S OC desfazer PI.T+F
pron vt aux pron vt

'As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.'

172 **Totomi** **namibana** ?
to- tomi na -ma+F -bana
DUP medir AUX de volta FUT
result aux

"Deve ser medido de novo?"

173 **Ee** **awa** **tamake**
ee awa tama -ke
sim árvore ser muitos DECL+F
interj nf vi

"Sim, tem muitas varas."

174 **Totomi** **namahi**
to- tomi na -ma -hi
DUP experimentar AUX de volta IMP+F
result aux

TRÊS TRAGÉDIAS

"Deve ser medido de novo."

175 *Ee te wete na*
 ee tee wete na
 sim 2PL.S amarrar AUX
 interj pron vt aux

"Tudo bem, vocês amarrem."

176 *Yoko onisamibe ha owa*
 yoko o- to- na -risa -ma -be haa owa
 empurrar 1SG.S para lá AUX para baixo de volta IMED+F DEM 1SG
 vt aux dem pron

"Eu vou empurrar para o fundo."

177 *Awa warebasa ya wane , awa*
 awa waa -rI -basa+F ya wana+M , awa
 árvore estar em pé em cima beira ADJU estar ligado árvore
 nf prt vi nf

yoko tonisame , awa me wete
 yoko to- na -risa -ma+M , awa me wete
 empurrar para lá AUX para baixo de volta árvore 3PL.S amarrar
 vt aux nf pron vt

hina yokoko ne , Makoni te awahabana
 hi- na+F yokoko -ko na+M , makoni tee awa -habana
 OC AUX empurrar DUP AUX por isso 2PL.S ver FUT+F
 aux vt aux conj pron vt

'Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo. Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto.'

178 *Te kakatoma*
 tee ka- katoma
 2PL.S COMIT olhar
 pron vt

"Olhem."

179 *One famamakehene amake*
 one fama -makI -hene ama -ke
 outro+F ser dois atrás IRR+F SEC DECL+F
 adj vi sec

"Deveria ter mais duas."

180 *One famamakeboneke*
 one fama -makI -habone -ke
 outro+F ser dois atrás INT+F DECL+F
 adj vi

"Vai ter mais duas."

181 *Faya me awa me , yokoko na me , awa me*
 faya me awa me , yoko -ko na+F me , awa me
 então 3PL árvore 3PL.S empurrar DUP AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 conj pron nf pron vt aux pron nf pron

yokoko nemetemoneke ahi
 yoko -ko na -hemete -mone -ke ahi
 empurrar DUP AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Aí eles empurraram mais varas para baixo.'

TRÊS TRAGÉDIAS

182 *Me* *yokoko* *hinemetemone*
 me yoko -ko hi- na -hemete -mone
 3PL.S empurrar DUP OC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Empurraram para baixo.'

183 *Me* *yokoko* *hinemetemoneke*
 me yoko -ko hi- na -hemete -mone -ke
 3PL.S empurrar DUP OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Empurraram para baixo.'

184 *Awa* *fawa* *tonehemetemone* *amani*
 awa fawa to- na -hemete -mone ama -ni
 árvore desaparecer INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi aux sec

'A vara desapareceu.'

185 *Hika* , *yama* *kasiroke*
 hika , yama kasiro -ke
 eta! coisa persistir DECL+F
 interj nf vi

""Oh não, é inútil.""

186 *Awa* *tokisamaki* *awa* *wete* *kana*
 awa to- ka -risa -makI.LIST awa wete ka- na+F
 árvore para lá ir/vir para baixo atrás árvore amarrar COMIT AUX
 nf vi nf result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST *wete* *kana*
 para lá ir/vir para baixo atrás wete ka- na+F
 vi amarrar COMIT AUX
 result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST , *wete* *kana*
 para lá ir/vir para baixo atrás wete ka- na+F
 vi amarrar COMIT AUX
 result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST , *wete* *kanaha*
 para lá ir/vir para baixo atrás wete ka- na+F
 vi amarrar COMIT AUX
 result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST , *wete* *kana*
 para lá ir/vir para baixo atrás wete ka- na+F
 vi amarrar COMIT AUX
 result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST , *wete* *kana*
 para lá ir/vir para baixo atrás wete ka- na+F
 vi amarrar COMIT AUX
 result aux

tokisamaki
 to- ka -risa -makI.LIST , *Aa* , *yama*
 para lá ir/vir para baixo atrás aa yama
 vi (expressão de desprazer) coisa
 interj nf

nawake
 nawaha -ke
 demorar DECL+F
 vi

'A vara desceu. Uma vara foi amarrada, e a vara desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi

TRÊS TRAGÉDIAS

amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."

187	Faya	awa	tokisamaki					awa	
	faya	awa	to-	ka	-risa	-makI.LIST		awa	
	então	árvore	para lá	ir/vir	para baixo	atrás		árvore	
	conj	nf	vi					nf	
	tokisamaki							awa	
	to-	ka	-risa	-makI.LIST				awa	
	para lá	ir/vir	para baixo	atrás				árvore	
	vi							nf	
	tokisama							ni	
	to-	ka	-risa	-ma.LIST	na.NOM+F	ya	awa	me	sa
	para lá	ir/vir	para baixo	de volta	AUX	ADJU	árvore	3PL.S	soltar
	vi				aux	prt	nf	pron	vt
	hinakosa								hisa
	hi-	to-	na	-kosa+F	awa	me	sa	hisa	fawa
	OC	INC	AUX	meio	árvore	3PL.S	soltar	OC	INC
	aux				nf	pron	vt	aux	meio
									desaparecer
									vi
	tonisemetemone								tafo
	to-	na	-risa	-hemete	-mone	amani	ahi	awa	tafo
	para lá	AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F	ama -ni	ahi	awa	tafo
	aux					sec	dem	nf	vi
	namisamarabanihi								
	na	-misa	-ma	-ra	-haba	-ni	-hi		
	AUX	para cima	de volta	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP		
	aux								

'A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais.'

188	Yama	tamine	yoyofina	toamaro	amani
	yama	tamine	yo- yofina	to- ha -hamaro	ama -ni
	coisa	notícia de	DUP causar medo	INC AUX PD.T+F	SEC ALT+F
	nf	pn	vi	aux	sec

'Foi uma coisa de fazer medo.'

189	Wabasate	awineke
	waa	-basa -tee
	estar em pé	parece+F
	vi	DECL+F
		sec

'Fica do lado do igarapé.'

190	Fa	ate	ya	yama	sikirine	yowi	ya
	faha	ate	ya	yama	siki	-rine	yowa.NOM+F
	igarapé	beira+F	ADJU	coisa	areia branca	PN	alcançar
	nf	pn	prt	nf	pn		vi

	wemetemoneke			fahi
	waa	-hemete	-mone -ke	fahi
	estar em pé	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	vi			então
				dem

'Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.'